



О проекте Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения о займе между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития для Проекта сельского водоснабжения Карагандинской области в Казахстане"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 13 февраля 2004 года N 175

Правительство Республики Казахстан постановляет:

Внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения о займе между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития для Проекта сельского водоснабжения Карагандинской области в Казахстане".

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

Проект

Закон Республики Казахстан О ратификации Соглашения о займе между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития для Проекта сельского водоснабжения Карагандинской области в Казахстане

Ратифицировать Соглашение о займе между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития для Проекта сельского водоснабжения Карагандинской области в Казахстане, совершенное в Алматы 2 сентября 2003 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Соглашение о займе между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития для Проекта сельского водоснабжения Карагандинской области в Казахстане

Настоящее соглашение заключено 05/07/1424 года хиджры, что соответствует 02/09 /2003 году, между Правительством Республики Казахстан (далее именуемым "Заемщик ") и Исламским банком развития (далее именуемым "Банк")

П р и н и м а я в о в н и м а н и е , ч т о

(А) Заемщик запросил Банк предоставить ему Заем для финансирования части стоимости Проекта сельского водоснабжения в Карагандинской области в Казахстане (

далее именуемого "Проект"), описанного в Приложении-II к настоящему Соглашению;

(В) Одной из целей Банка является содействие странам-членам Банка, путем предоставления займов для финансирования эффективных проектов и программ;

(С) Проект считается технически обоснованным, экономически и социально о п р а в д а н н ы м ;

(D) Банк согласился, на основании, в частности, вышеизложенного, предоставить Заемщику Заем на следующих условиях, приведенных далее;

Исходя из вышеизложенного, стороны в настоящем Соглашении договариваются о следующем:

Статья-I

Общие условия, определения

Раздел-1.01. Общие условия: Стороны настоящего Соглашения принимают все положения Общих условий, применимых к Соглашениям о займах и гарантиях Банка от 8 ноября 1976 года (именуемых далее "Общие условия"), имеющих такую же силу и действие, как, если бы они полностью указывались здесь.

Раздел-1.02. Определения: При использовании в настоящем Соглашении, если контекст не требует иного, ряд терминов, определение которых дается в "Общих условиях", имеют соответственно значения, указываемые в них, а следующие дополнительные термины имеют следующие значения:

(а) "**Дата вступления в силу**" означает дату объявления Банком Заемщику о вступлении Соглашения в силу.

(b) "**Исполнительный орган**" означает Комитет по водным ресурсам Министерства сельского хозяйства Республики Казахстан (в дальнейшем именуемое "КВР"), которое является Исполнительным органом, ответственным за реализацию, действие и управление Проектом.

(с) "**Проект**" и ссылка на "**части**" этого Проекта означают Проект и часть этого Проекта, описание которых дается в Приложении-II к настоящему Соглашению;

(d) "**Исламский динар/ИД**" , как определено в Статье 4(1)(а) Соглашения об учреждении Банка, является расчетной единицей Банка. Один ИД эквивалентен одному Специальному праву заимствования Международного валютного фонда.

Статья-II

Заем

Раздел-2.01. Сумма: Банк согласен предоставить Заемщику из своих обычных средств сумму, не превышающую эквивалента 7,000,000 ИД/ - (семь миллионов

Раздел-2.02. За исключением тех случаев, когда Банк соглашается на иное, контракты на товары и услуги, предусмотренные к финансированию из средств настоящего Займа, приобретаются в соответствии с процедурами, установленными Банком. В этой связи Заемщик должен соблюдать Правила Организации исламской конференции касательно бойкота Израиля.

Статья-III

Погашение долга в рассрочку, плата за обслуживание и адреса для произведения платежей

Раздел-3.01. Погашение долга в рассрочку

Заемщик выплачивает основную сумму Займа в течение 25 (двадцати пяти) лет, включая 7 (семь) лет льготного периода, начиная со дня вступления в силу данного Соглашения, 36 (тридцатью шестью) равными и последовательными очередными взносами каждые полгода, как изложено в Приложении-1(А) к настоящему С о г л а ш е н и ю .

Раздел-3.02. Плата за обслуживание

(а) Заемщик выплатит Банку Плату за обслуживание, оцененную первоначально в сумме 717,990 ИД - (семьсот семнадцать тысяч девятьсот девяносто исламских динаров), в порядке, изложенном в Приложении-1(В) к настоящему С о г л а ш е н и ю .

(б) Между сторонами настоящего Соглашения имеется договоренность и понимание, что первоначальная сумма Платы за обслуживание, о котором говорится в Подразделе 3.02(а) данного документа, является не более чем расчет, основанный на принятии на себя периода реализации и периода выплаты полной суммы Займа, как предусматривается в данном документе. Далее согласовано, что фактическая сумма Платы за обслуживание будет подсчитываться после реализации Проекта, при условии, что таким образом подсчитанная фактическая сумма не превысит 2.5% (двух целых, пять десятых процента) суммы Займа в год.

(с) Плата за обслуживание будет начисляться со дня вступления в силу настоящего С о г л а ш е н и я .

Раздел-3.03. Адреса для произведения платежей

Все платежи, включая погашение основной суммы, будут считаться должным образом произведенными, когда денежные средства по таким платежам поступят на

счет, указанный Банком для этой цели.

Раздел-3.04. Без ущерба для общности положений Раздела 3.03 настоящего Соглашения, любой платеж в рамках настоящего Соглашения будет считаться произведенный надлежащим образом:

(a) Если такой платеж произведен в долларах США, и когда один из следующих банков подтвердит Банку получение такого платежа на счет Банка:

(i)

Account No. 159111	Счет N: 159111
Gulf International Bank	Галф Интернейшнл Банк (UK)
(UK) Limited (GIB)	Лимитед
One Knightsbridge	Уан Найтсбридж
London SW1X7XS	Лондон SW1X7XS
United Kingdom	Великобритания
Telex No. 8812261/2 SAUDI G	Телекс N 881226112 SAUDI G
SWIFT CODE: SINTGB2L	КОД СВИФТ: SINTGB2L

(ii)

Account No. B 10507	Счет N B 10507
Arab Banking Corporation	Араб Банкинг Корпорейшн
P.O.Box: 5698, Manama, Bahrain	П/Я: 5698, Манам, Бахрейн
Telex Numbers: 9385, 9431/2/3, 9442	Номера телексов: 9385, 9431/2/3, 9442
ABCBAH BN.	ABCBAH BN.

(b) Если такой платеж произведен в фунтах стерлингах, и когда следующий банк подтвердит Банку получение такого платежа на счет Банка:

Account No. 122432 GBP2520 01	Счет N 122432 GBP2520 01
Gulf International Bank B.S.C.	Галф Интернейшнл Банк
75 King William Street	Кинг Вильям Стрит, 75
London EC4N 7DXэ	Лондон EC4N7DX
United Kingdom	Великобритания
Telex No. 8812889/8813326	N телекса: 8812889/8813326
G I B A N K G	G I B A N K G
SWIFT CODE: GULFGB2L	КОД СВИФТ: GULFGB2L

(c) Если такой платеж произведен в евровалюте, и когда следующий банк подтвердит Банку получение такого платежа на счет Банка:

Счет N: 096965 001 51	Счет N: 096965 001 51
Union De Banques Arabes	Юнион Де Банк Араб Эт Франсез

Et Francaises (UBAF)
92523 Paris, Neuilly Cedex
France
Telex No. 610334 UBAF
SWIFT CODE: UBAFRPPXXX

(UBAF)
Париж, Ньюли Седекс, 92523
Франция
Номер телекса: 610334 UBAF
КОД СВИФТ: UBAFRPPXXX

Статья-IV

Снятие и использование средств займа

Раздел-4.01. Снятие средств Займа

Сумма Займа может быть снята Заемщиком при условии соблюдения Приложения-III и других положений настоящего Соглашения, Общих условий и Процедур выплаты Банка для целей, установленных в настоящем Соглашении на затраты, сделанные в отношении обоснованной стоимости товаров и услуг, требуемых по Проекту и согласованных для финансирования по данному Соглашению.

Раздел-4.02. Дата запроса первой выплаты

Если в течение 180 дней с Даты вступления в силу или более поздней даты, которая будет согласована между Заемщиком и Банком, Заемщик не представит Банку запрос об осуществлении первой выплаты, то Банк может прекратить действие настоящего Соглашения, надлежащим образом уведомив Заемщика об этом.

Раздел-4.03. Дата закрытия

30 декабря 2006 года или более поздняя дата, которая будет согласована между Заемщиком и Банком, является Датой закрытия снятия средств Займа для целей Раздела 6.03(с) Общих условий.

Раздел-4.04. Использование средств Займа

Все суммы, снимаемые Заемщиком со Счета займа будут использоваться исключительно для целей Проекта, финансируемого Банком.

Статья-V

Выполнение проекта

Раздел-5.01 Заемщик обязуется:

(а) с должной добросовестностью и эффективностью выполнять Проект, проводить его операции и вести дела через Исполнительный орган в соответствии с надлежащей административной, финансовой, инженерной и экономической практикой под руководством квалифицированного и опытного руководящего состава и персонала и в соответствии с графиком инвестирования, бюджетом, планами и техническими

условиями Проекта, представленными на рассмотрение в Банк и утвержденными Банком ;

(b) Представлять Банку на его утверждение в таких подробностях, в каких Банк может обоснованно запросить, любые предусмотренные важные изменения в бюджете, планах и технических условиях проекта, а также любые существенные изменения в каком-либо контракте на услуги или закупку товаров, имеющих отношение к выполнению проекта .

Раздел-5.02. Без каких-либо оговорок или ограничений каких-либо своих иных обязательств по настоящему Соглашению, Заемщик предоставит Банку достаточное в разумных пределах время на объяснение каких-либо существенных изменений или какого-либо продления срока, предусмотренного в каком-либо контракте по предоставлению услуг или закупке товаров, имеющих отношение к выполнению Проекта.

Статья-VI

Дополнительные предварительные требования до выплаты средств банком

Заемщик, до представления первой заявки на снятие средств, должен указать предлагаемую им процедуру, которую следует соблюдать или обеспечить ее соблюдение для конкурентных торгов согласно Разделам 2.02 and 7.02 настоящего Соглашения, и должен получить на это одобрение Банка.

Статья-VII

Отдельные договоренности

Раздел-7.01. Заемщик обеспечит незамедлительно, когда потребуется, всей суммой, включая затраты в местной валюте и перерасход средств, которые потребуются для выполнения Проекта на условиях, удовлетворяющих Банк.

Раздел-7.02. За исключением случаев, когда Банк соглашается на иное, Заемщик заключает все контракты, финансируемые из средств настоящего Займа для выполнения Проекта следующим образом:

(a) Закупки Консультационных услуг, включая комплексные пакеты предварительных проектных исследований, детальный план и наблюдение за строительством, будут предоставляться консультантами, выбранными из числа консультантов, включенных в окончательный список квалифицированных консультантов из стран-членов ИБР .

(b) Закупки Строительно-гражданских работ (включающие комплексные пакеты строительно-гражданских работ, поставку оборудования и установку) будут приобретаться у Подрядчиков, получивших предварительную оценку и выбранных путем Международных конкурентных торгов (МКТ), которые ограничиваются странами - членами ИБР.

(c) Закупки Финансового аудита будут обеспечены путем проведения Внутренних конкурентных торгов (ВКТ). Международные компании, которые имеют свои офисы в Казахстане или имеют совместные с местными аудиторами офисы, могут также быть допущены к участию в тендере на проведение финансового аудита.

Заемщик будет добиваться предварительного одобрения банка для заключения любого контракта, стоимость которого превышает эквивалента сто пятидесяти тысяч исламских динаров (150,000 ИД).

Раздел-7.03. Заемщик представляет Банку, незамедлительно после одобрения Заемщиком, разработки, планы и технические условия Проекта, график его выполнения и любые существенные изменения, внесенные в него впоследствии, в таких деталях, которые Банк может периодически запрашивать.

Раздел-7.04. Заемщик заводит и ведет учетные документы достаточные для определения товаров, финансируемых из средств Займа, и предоставления сведений об их использовании в Проекте, для отчета о ходе выполнения Проекта и для отражения операций и финансового состояния Исполнительного органа, в соответствии с общепринятой практикой бухгалтерского учета.

Раздел-7.05. Заемщик предоставит все приемлемые возможности для приезда аккредитованных представителей Банка для целей, связанных с Займом, проверки Проекта, товаров и любых соответствующих учетных документов и свидетельств; а также представит Банку любую информацию, которую Банк обоснованно запросит, касающуюся расходов средств Займа, Проекта, товаров, операций и финансового состояния Исполнительного органа.

Раздел-7.06. Заемщик обязуется в целях выполнения и управления Проектом урегулировать все соответствующие мероприятия, чтобы Исполнительный орган мог постоянно функционировать согласно правилам и инструкциям в форме и по существу удовлетворительной для Банка, и, обладал такими полномочиями, управлением и администрированием, которые необходимы для прилежного и эффективного выполнения и действия Проекта.

Раздел-7.07. Заемщик страхует или обеспечит страхование всех товаров, финансируемых из средств Займа, признанной страховой компанией. Такая страховка покрывает транспортировку морем, транзит и другие риски, побочные к закупке и ввозу товаров на территорию Заемщика и их доставке на место размещения Проекта, и будет составлять такую сумму, которая соответствует общепринятой коммерческой практике. Такая страховка заключается в соответствии с законодательством, принятым в стране Заемщика, с учетом того, что товары будут перестрахованы Компанией, которая будет выплачивать страховые суммы в иностранной валюте.

Раздел-7.08. Заемщик предпримет все действия, которые считаются необходимыми для предоставления в любое время, когда потребуется, земельных участков и прав на эти участки, которые потребуются для выполнения Проекта, и представит Банку, по его запросу, свидетельства, удовлетворяющие Банк, что такие земельные участки и права на эти участки предоставлены для целей, связанных с Проектом.

Раздел-7.09. Заемщик со своей стороны предпримет все необходимые меры для содействия Исполнительному органу в выполнении Проекта, и, не осуществляет какие-либо действия и не позволит осуществления каких-либо действий, которые бы мешали или препятствовали выполнению или действию Проекта, или выполнению какого-либо из положений настоящего Соглашения.

Раздел-7.10. Все документы, учетные документы, корреспонденция и аналогичные материалы Банка будут считаться конфиденциальными как Банком, так и Заемщиком.

Статья-VIII

Отчеты

Раздел - 8 . 0 1 .

(a) Заемщик и Банк будут сотрудничать в полной мере, чтобы обеспечить доведение до конца целей Займа. В этой связи, каждый из них будет предоставлять другой стороне такую информацию, которая обоснованно будет запрашиваться в отношении общего состояния Займа. Со стороны Заемщика такая информация будет включать информацию о финансовых и экономических условиях на территории и состоянии платежного баланса Заемщика.

(b) Заемщик и Банк периодически, по запросу одной из сторон, через своих

представителей обмениваются мнениями по вопросам, касающимся целей Займа, обеспечению услуг по ней и выполнению Заемщиком своих обязательств в рамках настоящего Соглашения.

Р а з д е л - 8 . 0 2 .

(а) Заемщик берет на себя обязательства обеспечить представление или добиваться представления Банку следующих отчетов, которые полностью удовлетворяют Банк и в сроки, оговоренные для каждого отчета:

i - В течение 30 (тридцати) дней после окончания каждого календарного квартала или в течение другого периода, о котором стороны могут договориться, отчеты о выполнении Проекта

в таком виде, который Банк может периодически определять;

ii - Другие отчеты, которые Банк может обоснованно запросить, относительно инвестиции расходуемых сумм Займа и о ходе выполнения Проекта;

iii - Незамедлительно после завершения Проекта, но, в любом случае, не позднее чем через шесть месяцев после Даты закрытия или другой даты, которая для этой цели может быть согласована между Заемщиком и Банком, Заемщик готовит и представляет Банку заключительный отчет о выполнении и начальной операции Проекта в таком объеме и в таких подробностях, которые Банк обоснованно запросит.

(б) Документы, описанные в настоящем разделе, заверяются по выбору Банка таким образом, как Банк может обоснованно затребовать.

Статья-IX

Срок действия

Настоящее Соглашение не вступит в силу до тех пор, пока:

(А) (1) Банку не будут представлены удовлетворительные свидетельства того, что выполнение и представление настоящего Соглашения со стороны Заемщика должным образом официально разрешено или ратифицировано всеми необходимыми государственными действиями;

(2) Заемщик представит Юридическое заключение, приемлемое для Банка, вытекающее из юридических полномочий Заемщика и заявляющее, что Соглашение о займе официально разрешено и надлежащим образом подписано от лица Заемщика. Это заявление будет констатировать, что Соглашение устанавливает связывающее обязательство на Заемщика в соответствии с его условиями.

(В) Доверенность будет выдана Министерством финансов или любым другим должным образом уполномоченным органом Заемщика Центральному Банку или организации, которая исполняет функции Центрального Банка, поручая Центральному Банку, чтобы платеж, причитающийся с Заемщика в рамках настоящего Соглашения о

займе и взносы по Плате за обслуживание, производились Центральным Банком или организацией, исполняющей функции Центрального Банка, на дату, причитающуюся к выплате. Копия Доверенности вместе с подтверждением Центрального Банка или организации, исполняющей функции Центрального Банка, о том, что они получили указанную Доверенность и, что будут твердо соблюдать инструкции, содержащиеся в нем, будет направлена Заемщиком в Банк.

Статья-Х

Прекращение действия соглашения из-за невыполнения мер по вступлению в силу

Если Соглашение не вступит в силу в течение 12 (двенадцати) месяцев со дня его подписания, то Соглашение и все обязательства сторон по нему прекратят свое действие, если только Банк, после рассмотрения всех причин отсрочки, не установит более позднюю дату для целей настоящей Статьи. Банк немедленно уведомит Заемщика о такой более поздней дате.

Статья-ХІ

Смешанные положения

Раздел-11.01. Уполномоченные представители

Министр сельского хозяйства Заемщика и лицо или лица, которых он назначит письменным распоряжением, будут считаться уполномоченными представителями Заемщика для целей Раздела 10.03 Общих условий.

Раздел-11.02. Дата соглашения

Для всех целей настоящего Соглашения, дата Соглашения будет датой, указанной в Преамбуле к настоящему Соглашению.

Раздел-11.03. Адреса

Следующие адреса указываются для целей Раздела 10.01 Общих условий:

За Правительство Республики Казахстан:

Телефакс:

За Исламский Банк Развития:

Т е л е к с :
Т е л е г р а ф :

P.O. Box: 5925

Почтовый ящик: 5925

Jeddah 21432

Джидда 21432

Kingdom of Saudi Arabia Королевство Саудовской Аравии

Telex: 601137 ISDB SJ

Телекс: 601137

Cable: BANKISLAMI JEDDAH

Телеграф: БАНКИСЛАМИ ДЖИДДА

Telefax: 6366871 JEDDAH Телефакс: 6366871 ДЖИДДА

В удостоверение чего, Банк и Заемщик, каждый, действуя через своих уполномоченных представителей, подписали настоящее Соглашение на английском языке на дату и год указанный выше.

За и от имени правительства

Республики Казахстан:

За и от имени

Исламского Банка Развития

Приложение - I (А)

Погашение основной суммы

Страна:	Республика	Казахстан
Проект:	Проект сельского водоснабжения	
Сумма займа:	7,000,000	исламских динаров
Срок займа:	25	лет
Льготный период:	7	лет
Плата за обслуживание:		2,50 %

Номер	!	Дата	!	Основная сумма (в ИД)
1		31.12.2011		194,444
2		30.06.2012		194,444
3		31.12.2012		194,444
4		30.06.2013		194,444
5		31.12.2013		194,444
6		30.06.2014		194,444
7		31.12.2014		194,444
8		30.06.2015		194,444
9		31.12.2015		194,444
10		30.06.2016		194,444

11	31.12.2016	194,444
12	30.06.2017	194,444
13	31.12.2017	194,444
14	30.06.2018	194,444
15	31.12.2018	194,444
16	30.06.2019	194,444
17	31.12.2019	194,444
18	30.06.2020	194,444
19	31.12.2020	194,444
20	30.06.2021	194,444
21	31.12.2021	194,444
22	30.06.2022	194,444
23	31.12.2022	194,444
24	30.06.2023	194,444
25	31.12.2023	194,444
26	30.06.2024	194,444
27	31.12.2024	194,444
28	30.06.2025	194,444
29	31.12.2025	194,444
30	30.06.2026	194,444
31	31.12.2026	194,444
32	30.06.2027	194,444
33	31.12.2027	194,444
34	30.06.2028	194,444
35	31.12.2028	194,444
36	30.06.2029	194,460

Всего:

динары

7,000,000

Приложение-I(B)

Оплата платы за обслуживание

Страна:	Республика	Казахстан
Проект:	Проект сельского водоснабжения	
Сумма займа:	7,000,000	исламских динаров
Срок займа:	25	лет
Льготный период:	7	лет
Плата за обслуживание:	2,50	%

Номер	Дата	Плата за обслуживание (в И Д)
1	30.06.2004	28,720
2	31.12.2004	47,866
3	30.06.2005	47,866
4	31.12.2005	47,866
5	30.06.2006	47,866
6	31.12.2006	47,866
7	30.06.2007	47,866
8	31.12.2007	40,207
9	30.06.2008	40,207
10	31.12.2008	40,207
11	30.06.2009	40,207
12	31.12.2009	40,207
13	30.06.2010	40,207
14	31.12.2010	40,207
15	30.06.2011	40,207
16	31.12.2011	40,207
17	30.06.2012	40,207
Всего:	динары	717,990

Приложение-II

Описание проекта

Главная цель проекта - улучшение здоровья и качества жизни сельского населения Карагандинской области путем обеспечения безопасного и легкого доступа к питьевой воде.

Масштаб проекта включает строительство и реконструкцию систем водоснабжения в отобранных 94 сельских населенных пунктах Карагандинской области. Сюда входят строительные работы по i) строительству водораспределительной сети и трансмиссионных водопроводов, ii) бурению скважин, iii) установке насосной станции, iv) строительству завода по очистке воды, v) завода по обессоливанию морской воды, vi) водонапорных баков и vii) водорегулирующих дамб и водозаборных сооружений (поверхностные воды). Плюс к этому, закупка оборудования, услуги консультанта по детальному проектированию и надзору за проектом, группа управления проектом,

аудиторская проверка проекта, семинары по запуску проекта и непредвиденные расходы.

ИБР профинансирует стоимость строительных работ на 88%, закупку оборудования на 88%, услуги консультанта по детальному проектированию и надзору за проектом на 50%, аудиторскую проверку проекта на 100%, семинар по запуску проекта на 100% и непредвиденные расходы.

Закупка строительных работ и оборудования будет производиться путем объединения в четыре пакета строительных работ и оборудования на основе международной конкурентной заявки, ограниченной до стран-членов ИБР. Закупка услуг консультанта по детальному проектированию и надзору за проектом будет проводиться среди международных консультантов из стран-членов ИБР. Закупка услуг аудиторов/аудиторских фирм будет проводиться среди местных аудиторов, сотрудничающих или имеющих представление от международной аудиторской фирмы.

Проект будет выполнен через 3 года после вступления в силу соглашения о займе.

Приложение-III

Снятие средств займа

в млн.дол.США

Компоненты	Общая стоимость	Исламский банк развития	Правительство Казахстана
!	!	!	!
!	!	Стоимость	%
!	!	Стоимость!	%
1		Строительные	
работы	8,049	7,106	88
2		Оборудование	
Оборудование	1,098	0,969	88
3		Консультант	
		по детальному проектированию и надзору за проектом	
	0,914	0,457	50
4		Эксперты по управлению проектом	
проектом	0,165		0,165
5		Финансовый аудит проекта	
аудит проекта	0,050	0,050	100

6			С	е	м	и	н	а	р		п	о	
	проекту		0,010					0,010					100
7			Н										
	расходы	1,029	0,859		84			0,169					16
8	Всего	11,314	9,451		84			1,863					16

Перевод соответствует оригиналу

*зам. нач. Управления развития
гос. языка и переводов*

Примечание РЦПИ: далее текст на английском языке (см. бумажный вариант).